

238

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o realizacji Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym,

podpisana w Warszawie dnia 27 maja 2004 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Litewskiej, zwane dalej „Stronami”,

potwierdzając potrzebę zapewnienia zasad zrównoważonego rozwoju oraz ochrony środowiska,

świadome znaczenia transgranicznej współpracy przy zapobieganiu, zmniejszaniu i monitorowaniu oddziaływania na środowisko w aspekcie ogólnym, a przede wszystkim w kontekście planowanych działalności, które mogą spowodować znaczące transgraniczne oddziaływanie,

uwzględniając postanowienia Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Litewską o przyjaznych stosunkach i dobrosąsiedzkiej współpracy, sporządzonego w Wilnie dnia 26 kwietnia 1994 r., i Porozumienia między Ministerstwem Ochrony Środowiska, Zasobów Naturalnych i Leśnictwa Rzeczypospolitej Polskiej a Departamentem Ochrony Środowiska Republiki Litewskiej w sprawie współpracy w dziedzinie ochrony środowiska, podpisanego w Warszawie dnia 24 stycznia 1992 r.,

zdecydowane z obopólną korzyścią stosować między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Litewską Konwencję o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym, sporządzoną w Espoo dnia 25 lutego 1991 r., zwaną dalej „Konwencją”,

świadome, że konkretne ustalenia oraz szczegółowe procedury ułatwią oraz przyspieszą realizację postępowań w sprawie ocen oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Litewską,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Niniejsza umowa jest „umową” w rozumieniu artykułu 8 Konwencji.

2. Niniejsza umowa ma zastosowanie do planowanej działalności, która może spowodować znaczące oddziaływanie transgraniczne, dla której przeprowadza się, zgodnie z prawem wewnętrznym, obowiązującym w Państwie każdej ze Stron, postępowanie w sprawie oceny oddziaływania na środowisko oraz sporządza się dokumentację oceny oddziaływania na środowisko planowanej działalności. Umowa niniej-

sza nie ma zastosowania do planowanych działalności służących obronie narodowej.

3. Na potrzeby niniejszej umowy będą stosowane odpowiednie definicje Konwencji.

4. Przy postępowaniu w sprawie oceny oddziaływania na środowisko planowanej działalności, o której mowa w ustępie 2, mają zastosowanie zasady zawarte w artykułach od 2 do 7 Konwencji oraz postanowienia niniejszej umowy.

5. Jeżeli o dopuszczalności planowanej działalności, o której mowa w ustępie 2, rozstrzyga się w ramach kilku postępowań, niniejsza umowa znajduje zastosowanie do wszystkich postępowań, w których przeprowadzane jest postępowanie w sprawie oceny oddziaływania na środowisko oraz sporządza się dokumentację oceny oddziaływania na środowisko planowanej działalności.

Artykuł 2

1. Strony będą powiadamiały się o planowanych działalnościach, określonych w artykule 1 ustęp 2 niniejszej umowy, niezwłocznie po uzyskaniu informacji o takiej działalności, wysyłając powiadomienie według wzoru stanowiącego załącznik I do niniejszej umowy. Wraz z powiadomieniem zostaną przekazane dane, o których mowa w artykule 3 ustęp 2 Konwencji.

2. Powiadomienie, o którym mowa w ustępie 1, będzie przekazywane w następujący sposób:

1) w przypadku gdy Stroną pochodzenia jest Rzeczpospolita Polska — powiadomienie przekazuje minister właściwy do spraw środowiska Rzeczypospolitej Polskiej Ministrowi Środowiska Republiki Litewskiej;

2) w przypadku gdy Stroną pochodzenia jest Republika Litewska — powiadomienie przekazuje Minister Środowiska Republiki Litewskiej ministrowi właściwemu do spraw środowiska Rzeczypospolitej Polskiej.

3. Strona narażona potwierdzi, bez zbędnej zwłoki, Stronie pochodzenia otrzymanie powiadomienia zgodnie z ustępem 1 niniejszego artykułu, przesyłając potwierdzenie odbioru powiadomienia według wzoru

stanowiącego załącznik II do niniejszej umowy, i zawiadomi, czy zamierza uczestniczyć w postępowaniu w sprawie oceny oddziaływania na środowisko, przysyłając deklarację uczestnictwa według wzoru stanowiącego załącznik III do niniejszej umowy.

4. Jeżeli Strona narażona jest zainteresowana uczestnictwem w postępowaniu w sprawie oceny oddziaływania na środowisko, to Strony uzgadniają terminy etapów postępowania według załącznika IV.

Artykuł 3

Po sporządzeniu, zgodnie z artykułem 4 ustęp 1 Konwencji, dokumentacji oceny oddziaływania na środowisko planowanej działalności oraz po zadeklarowaniu przez Stronę narażoną uczestnictwa w postępowaniu, Strona pochodzenia jest zobowiązana do niezwłocznego przekazania dokumentacji Stronie narażonej.

Artykuł 4

1. Strony zapewnią możliwość udziału opinii publicznej w postępowaniu w sprawie oceny oddziaływania na środowisko planowanej działalności, o której mowa w artykule 1 ustęp 2 niniejszej umowy, zgodnie z prawem ich Państw. Opinia publiczna Strony narażonej będzie miała możliwość zgłoszenia uwag lub zastrzeżeń przez taki okres, jaki jest przewidziany do zgłaszania takich uwag lub zastrzeżeń w przepisach wewnętrznych Państwa Strony narażonej.

2. Opinia publiczna Strony narażonej ma możliwość zgłaszania uwag lub zastrzeżeń:

- 1) w przypadku gdy Stroną narażoną jest Rzeczpospolita Polska — do Ministra Środowiska Republiki Litewskiej oraz do ministra właściwego do spraw środowiska Rzeczypospolitej Polskiej;
- 2) w przypadku gdy Stroną narażoną jest Republika Litewska — do ministra właściwego do spraw środowiska Rzeczypospolitej Polskiej oraz do Ministra Środowiska Republiki Litewskiej.

Artykuł 5

Strona narażona przekaze Stronie pochodzenia swoje stanowisko dotyczące dokumentacji oceny oddziaływania na środowisko oraz planowanej działalności, z uwzględnieniem uwag lub zastrzeżeń opinii publicznej:

- 1) w przypadku gdy Stroną narażoną jest Rzeczpospolita Polska — minister właściwy do spraw środowiska Rzeczypospolitej Polskiej przekaze stanowisko dotyczące planowanej działalności do Ministra Środowiska Republiki Litewskiej;
- 2) w przypadku gdy Stroną narażoną jest Republika Litewska — Minister Środowiska Republiki Litewskiej przekaze stanowisko dotyczące planowanej

działalności do ministra właściwego do spraw środowiska Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 6

Strona pochodzenia, po przekazaniu dokumentacji oceny oddziaływania na środowisko planowanej działalności, powinna bez zbędnej zwłoki rozpocząć, zgodnie z artykułem 5 Konwencji, konsultacje dotyczące potencjalnego oddziaływania transgranicznego planowanej działalności oraz środków redukcji lub eliminowania tego oddziaływania.

Artykuł 7

Strona pochodzenia przekaze Stronie narażonej decyzję końcową dotyczącą planowanej działalności, zgodnie z artykułem 6 Konwencji, niezwłocznie po tym, kiedy zostanie ona doręczona wnioskodawcy planowanej działalności:

- 1) w przypadku gdy Stroną pochodzenia jest Rzeczpospolita Polska — minister właściwy do spraw środowiska Rzeczypospolitej Polskiej przekaze decyzję końcową dotyczącą planowanej działalności do Ministra Środowiska Republiki Litewskiej;
- 2) w przypadku gdy Stroną pochodzenia jest Republika Litewska — Minister Środowiska Republiki Litewskiej przekaze decyzję końcową dotyczącą planowanej działalności do ministra właściwego do spraw środowiska Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 8

Strony mogą za obopólnym porozumieniem, zgodnie z artykułem 7 Konwencji, wskazać na potrzebę wykonania analizy porealizacyjnej, przeprowadzanej po zrealizowaniu planowanej działalności.

Artykuł 9

1. Strona pochodzenia przekaze Stronie narażonej następujące dokumenty przetłumaczone na język urzędowy Strony narażonej:

- 1) powiadomienie zgodnie z artykułem 3 ustępy 2 i 5 Konwencji;
- 2) nietechniczne streszczenie dokumentacji oceny oddziaływania na środowisko zgodnie z artykułem 4 ustęp 1 Konwencji oraz te fragmenty dokumentacji oceny oddziaływania na środowisko, które są konieczne do tego, aby Strona narażona mogła zapoznać się z rozmiarem i rodzajem narażenia oraz zająć stanowisko w tym względzie;
- 3) decyzję końcową wraz z uzasadnieniem;
- 4) inne dokumenty, które sporządza Strona pochodzenia i które są konieczne dla przebiegu procedury, a w szczególności zaproszenia na konsultacje i protokoły z tych konsultacji;

5) wyniki analizy porealizacyjnej.

2. Strona narażona przekaze Stronie pochodzenia pisemne informacje, opinie i dokumenty, w tym stanowisko, w swoim własnym języku urzędowym.

3. Strona pochodzenia, organizująca konsultacje, rozmowy i spotkania w celu rozpoznania problemu, zapewni obecność tłumacza dla Strony narażonej.

Artykuł 10

1. W sprawach koordynacji realizacji niniejszej umowy właściwi są:

- 1) po stronie polskiej — minister właściwy do spraw środowiska Rzeczypospolitej Polskiej;
- 2) po stronie litewskiej — Minister Środowiska Republiki Litewskiej.

2. Strony w realizacji niniejszej umowy zapewnią uczestnictwo kompetentnych organów.

3. Strony niniejszej umowy mogą w razie potrzeby powołać polsko-litewską grupę roboczą w celu koordynacji oceny oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym planowanej działalności.

4. Za zgodą obu Stron do współpracy mogą zostać włączone organizacje pozarządowe.

Artykuł 11

1. Wszystkie kwestie sporne, dotyczące interpretacji i wdrażania niniejszej umowy, Strony będą rozwiązywały w drodze negocjacji.

2. Postanowienia artykułu 15 ustępy 2 i 3 Konwencji mają zastosowanie w tym przypadku, gdy Strony wyczerpią wszystkie możliwości rozwiązywania sporu przewidziane w ustępie 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 12

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.

2. Niniejsza umowa jest zawarta na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana przez każdą ze Stron w drodze notyfikacji. Wypowiedzenie takie staje się skuteczne po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania notyfikacji.

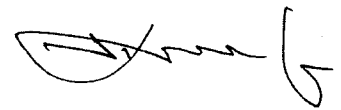
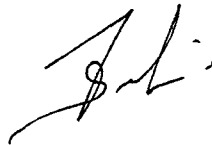
3. Niniejsza umowa może być zmieniona w formie pisemnej za zgodą obu Stron, w drodze wymiany not.

4. Niniejsza umowa nie narusza praw i zobowiązań Stron, wynikających z zawartych przez nie umów międzynarodowych.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 27 maja 2004 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i litewskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Litewskiej



Załączniki do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o realizacji Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym (poz. 238)

Załącznik I

WZÓR POWIADOMIENIA

Nadawca:

Odbiorca:

Miejscowość, data

Powiadomienie o planowanej działalności, która może spowodować znaczące oddziaływanie transgraniczne

Sygnatura akt ...

Zgodnie z artykułem 2 ustęp 1 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o realizacji Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym, podpisanej dnia 27 maja 2004 r., powiadamiamy, że

(nazwa i adres podmiotu planującego przeprowadzenie działalności)

.....
zamierza przeprowadzić

.....
(pełna nazwa planowanej działalności)

W czasie postępowania w sprawie oceny oddziaływania na środowisko będzie podjęta decyzja w sprawie

W załączeniu przesyłamy informacje zgodne z artykułem 3 ustęp 2 Konwencji.

Prosimy o potwierdzenie odbioru tego pisma w ciągu dni i o poinformowanie nas w terminie do dnia, czy Rzeczpospolita Polska/Republika Litewska* weźmie udział w postępowaniu w sprawie oceny oddziaływania na środowisko.

.....
(podpis)

* Niepotrzebne skreślić.

WZÓR POTWIERDZENIA ODBIORU

Nadawca:

Odbiorca:

Miejscowość, data

Potwierdzenie odbioru powiadomienia

Sygnatura akt ...

Zgodnie z artykułem 2 ustęp 3 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o realizacji Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym, podpisanej dnia 27 maja 2004 r., potwierdzamy odbiór powiadomienia z dnia dotyczącego planowanej działalności, która może spowodować znaczące oddziaływanie transgraniczne.

.....
(podpis)

WZÓR DEKLARACJI UCZESTNICTWA

Nadawca:

Odbiorca:

Miejscowość, data

Deklaracja uczestnictwa

Sygnatura akt ...

Zgodnie z artykułem 2 ustęp 3 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o realizacji Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym, podpisanej dnia 27 maja 2004 r., w odniesieniu do pisma z dnia dotyczącego powiadomienia o planowanej działalności, która może spowodować znaczące oddziaływanie transgraniczne, informujemy, że

- weźmiemy udział w ww. postępowaniu w sprawie oceny oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym*.
- nie weźmiemy udziału w ww. postępowaniu w sprawie oceny oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym*.

.....
(podpis)

* Niepotrzebne skreślić.

**WZÓR PROPOZYCJI TERMINÓW ETAPÓW POSTĘPOWANIA W SPRAWIE OCENY ODDZIAŁYWANIA
NA ŚRODOWISKO**

Nadawca:

Odbiorca:

Miejscowość, data

Terminy etapów postępowania w sprawie oceny oddziaływania na środowisko

Sygnatura akt ...

Zgodnie z artykułem 2 ustęp 4 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Litewskiej o realizacji Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym, podpisanej dnia 27 maja 2004 r., proponujemy ustalenie terminów następujących etapów postępowania:

- 1) przekazania dokumentacji ocen oddziaływania na środowisko;
- 2) udziału opinii publicznej;
- 3) przeprowadzenia konsultacji;
- 4) przekazania stanowiska Strony narażonej.

.....
(podpis)

LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUSITARIMAS

DĖL KONVENCIJOS DĖL POVEIKIO APLINKAI VERTINIMO
TARPVALSTYBINIAME KONTEKSTE ĮGYVENDINIMO

Lenkijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis,

- patvirtindamos, kad reikia užtikrinti darnaus vystymosi bei aplinkos apsaugos principus;

- suvokdamos tarpvalstybinio bendradarbiavimo svarbą, užkertant kelią neigiamam poveikiui aplinkai, mažinant ir stebint poveikį aplinkai, o pirmiausia atsižvelgiant į planuojamos veiklos, kuri gali sukelti esminį tarpvalstybinį poveikį, kontekstą;

- atsižvelgdamos į 1994 m. balandžio 26 d. Vilniuje sudarytos Lenkijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos draugiškų santykių ir gero kaimyninio bendradarbiavimo sutarties nuostatas bei į 1992 m. sausio 24 d. Varšuvoje pasirašyto Lenkijos Respublikos aplinkos apsaugos departamento ir Lietuvos Respublikos aplinkos, gamtos išteklių apsaugos ir miškų ūkio ministerijos susitarimo dėl bendradarbiavimo aplinkos apsaugos srityje nuostatas;

- pasiryžusios abipusiai naudingais pagrindais Lenkijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos santykiams taikyti 1991 m. vasario 25 d. Espoo pasirašytą Konvenciją dėl poveikio aplinkai vertinimo tarpvalstybiniame kontekste (toliau – Konvencija);

- suprasdamos, jog konkretūs sutarimai bei detalios procedūros supaprastins ir pagreitins Lenkijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos poveikio aplinkai vertinimo tarpvalstybiniame kontekste proceso eigą,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

1. Šis Susitarimas yra Susitarimas pagal Konvencijos 8 straipsnį.
2. Šis Susitarimas taikomas planuojamai veiklai, galinčiai sukelti esminį tarpvalstybinį poveikį, kuriai pagal kiekvienos Šalies vidaus galiojančią teisę atliekamos poveikio aplinkai vertinimo procedūros ir rengiami planuojamos veiklos poveikio aplinkai vertinimo dokumentai. Šis Susitarimas netaikomas planuojamai veiklai nacionalinės gynybos srityje.
3. Šiame Susitarime atitinkamai taikomi Konvencijos sąvokų apibrėžimai.
4. Planuojamos veiklos, nurodytos 2 dalyje, poveikio aplinkai vertinimo procesui taikomos Konvencijos nuo 2 iki 7 straipsnio bei šio Susitarimo nuostatos.

5. Jeigu 2 dalyje minimos planuojamos veiklos leistinumą sprendžiamas keliais procesais, šis Susitarimas taikomas visiems procesams, kurių metu atliekamos poveikio aplinkai vertinimo procedūros bei parengiami planuojamos veiklos poveikio aplinkai vertinimo dokumentai.

2 straipsnis

1. Šalis informuoja viena kitą apie bet kokią šio Susitarimo 1 straipsnio 2 dalyje nurodytą planuojamą veiklą nedelsdamos, gavusios informaciją apie tokią veiklą, siunčiant Susitarimo I Priede nustatytos formos pranešimą. Kartu su pranešimu perduodami Konvencijos 3 straipsnio 2 dalyje nurodyti duomenys.
2. 1 dalyje nurodytas pranešimas perduodamas:
 - 1) tuo atveju, kai poveikį sukelianti Šalis yra Lenkijos Respublika, Lenkijos Respublikos aplinkos klausimais kompetentingas ministras perduoda pranešimą Lietuvos Respublikos aplinkos ministrui;
 - 2) tuo atveju, kai poveikį sukelianti Šalis yra Lietuvos Respublika, Lietuvos Respublikos aplinkos ministras perduoda pranešimą Lenkijos Respublikos aplinkos klausimais kompetentingam ministrui.
3. Poveikį patirianti Šalis nedelsdama informuoja poveikį sukeliančią Šalį, jog ji gavo pranešimą pagal šio straipsnio 1 dalį, siunčiant Susitarimo II Priede nustatytos formos pranešimo gavimo patvirtinimą ir informuoja, ar ketina dalyvauti poveikio aplinkai vertinimo procese, siunčiant Susitarimo III Priede nustatytos formos dalyvavimo patvirtinimą.
4. Jeigu poveikį patirianti Šalis yra suinteresuota dalyvauti poveikio aplinkai vertinimo procese, Šalys suderina proceso etapų terminus (Priedas IV).

3 straipsnis

Parengus planuojamos veiklos poveikio aplinkai vertinimo dokumentus remiantis Konvencijos 4 straipsnio 1 dalimi bei patvirtinus, jog poveikį patirianti Šalis dalyvaus poveikio aplinkai vertinimo procese, poveikį sukelianti Šalis privalo nedelsdama perduoti dokumentus poveikį patiriančiai Šaliai.

4 straipsnis

1. Šalys užtikrina galimybę visuomenei dalyvauti planuojamos veiklos poveikio aplinkai vertinimo procese, minėtame šio Susitarimo 1 straipsnio 2 dalyje, remdamosi nacionaline teise. Poveikį patiriančios Šalies visuomenė turi galimybę pateikti nuomonę arba pastabų per laikotarpį, kuris numatytas tokiai nuomonei ar pastaboms pateikti patiriančios Šalies nacionalinės teisės aktuose.

2. Poveikį patiriančios Šalies visuomenė turi galimybę pateikti nuomonę arba pastabas:
- 1) kai poveikį patirianti Šalis yra Lenkijos Respublika - Lietuvos Respublikos aplinkos ministru ir Lenkijos Respublikos aplinkos klausimais kompetentingam ministru;
 - 2) kai poveikį patirianti Šalis yra Lietuvos Respublika – Lenkijos Respublikos aplinkos klausimais kompetentingam ministru ir Lietuvos Respublikos aplinkos ministru.

5 straipsnis

Poveikį patirianti Šalis poveikį sukeliančiai Šaliai praneša apie savo poziciją dėl poveikio aplinkai vertinimo dokumentų ir planuojamos veiklos, atsižvelgusi į visuomenės nuomonę ar pastabas:

- 1) kai poveikį patirianti Šalis yra Lenkijos Respublika, Lenkijos Respublikos aplinkos klausimais kompetentingas ministras perduoda poziciją dėl planuojamos veiklos Lietuvos Respublikos aplinkos ministru;
- 2) kai poveikį patirianti Šalis yra Lietuvos Respublika, Lietuvos Respublikos aplinkos ministras perduoda poziciją dėl planuojamos veiklos Lenkijos Respublikos aplinkos klausimais kompetentingam ministru.

6 straipsnis

Poveikį sukelianti Šalis, perdavusi dokumentus dėl planuojamos veiklos poveikio aplinkai vertinimo, remdamasi Konvencijos 5 straipsniu, privalo nedelsdama pradėti konsultacijas dėl planuojamos veiklos potencialaus tarpvalstybinio poveikio bei priemonių jam sumažinti arba pašalinti.

7 straipsnis

Poveikį sukelianti Šalis, remdamasi Konvencijos 6 straipsniu, perduoda poveikį patiriančiai Šaliai galutinį sprendimą dėl planuojamos veiklos nedelsdama po to, kai jis pateikiamas planuojamos veiklos organizatoriui:

- 1) kai poveikį sukelianti Šalis yra Lenkijos Respublika, Lenkijos Respublikos aplinkos klausimais kompetentingas ministras perduoda galutinį sprendimą dėl planuojamos veiklos Lietuvos Respublikos aplinkos ministru;
- 2) kai poveikį sukelianti Šalis yra Lietuvos Respublika, Lietuvos Respublikos aplinkos ministras perduoda galutinį sprendimą dėl planuojamos veiklos Lenkijos Respublikos aplinkos klausimais kompetentingam ministru.

8 straipsnis

Šalys, remdamosi Konvencijos 7 straipsniu, tarpusavio susitarimu gali nustatyti, jog reikia atlikti poprojektinę analizę, kuri atliekama po planuojamos veiklos įgyvendinimo.

9 straipsnis

1. Poveikį sukelianti Šalis perduoda poveikį patiriančiai Šaliai į poveikį patiriančios Šalies oficialią kalbą išverstus tokius dokumentus:
 - 1) pranešimą, remdamasi Konvencijos 3 straipsnio 2 ir 5 dalimis;
 - 2) poveikio aplinkai vertinimo dokumentų netechninę santrauką, remdamasi Konvencijos 4 straipsnio 1 dalimi, bei tą poveikio aplinkai vertinimo dokumentų dalį, kuri reikalinga poveikį patiriančiai Šaliai susipažinti su poveikio mastu ir rūšimi bei pateikti poziciją šiuo klausimu;
 - 3) galutinį sprendimą su pagrindimu;
 - 4) kitus poveikį sukeliančios Šalies rengiamus dokumentus, kurie reikalingi procedūros eigai, ypač kvietimus į konsultacijas ir tų konsultacijų protokolus;
 - 5) poprojektinės analizės rezultatus.
2. Poveikį patirianti Šalis perduoda poveikį sukeliančiai Šaliai informaciją ir nuomones raštu bei dokumentus, įskaitant poziciją, savo oficialia kalba.
3. Poveikį sukelianti Šalis, kuri organizuoja konsultacijas, derybas ir susitikimus problemai nagrinėti, užtikrina poveikį patiriančiajai Šaliai vertėjo paslaugas.

10 straipsnis

1. Šio Susitarimo vykdymo koordinavimo klausimais kompetentingi:
 - a) Lenkijoje – Lenkijos Respublikos aplinkos klausimais kompetentingas ministras;
 - b) Lietuvoje – Lietuvos Respublikos aplinkos ministras.
2. Šalys, vykdydamos šį Susitarimą, užtikrina kompetentingų institucijų dalyvavimą.
3. Šio Susitarimo Šalys, prireikus, gali steigti Lenkijos ir Lietuvos ir darbo grupę koordinuoti planuojamos veiklos poveikio aplinkai vertinimą tarpvalstybiniu kontekstu.

4. Abiejų Šalių sutarimu į bendradarbiavimą galima įtraukti nevyriausybinės organizacijos.

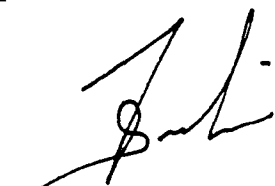
11 straipsnis

1. Visus šio Susitarimo aiškinimo ir įgyvendinimo iškilusius klausimus Šalys sprendžiamomis.
2. Konvencijos 15 straipsnio 2 ir 3 dalių nuostatos taikomos tuo atveju, kai Šalys išnaudoja visas ginčo sprendimo galimybes, numatytas šio straipsnio 1 dalyje.


12 straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalioja pasirašymo dieną.
2. Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui. Abi Šalys gali jį nutraukti pateikdamos notą. Toks nutraukimas įsigalioja po 6 mėnesių nuo notos gavimo dienos.
3. Šis Susitarimas gali būti pakeistas raštu abiejų Šalių susitarimu, apsikeitus notomis.
4. Šis Susitarimas nepažeidžia Šalių teisių ir įsipareigojimų, priimtų pagal jų pasirašytas tarptautines sutartis.

PASIRAŠYTAS 2004 m. gegužės 27 d. Varšuvoje dviem originalo egzemplioriais lenkų ir lietuvių kalbomis, abu tekstai yra autentiški.



LENKIJOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU



LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

Lenkijos Respublikos Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos
Vyriausybės susitarimo dėl Konvencijos dėl poveikio
aplinkai vertinimo tarpvalstybiniame kontekste
įgyvendinimo priedai

I PRIEDAS

Pranešimo pavyzdys

Siuntėjas:

Gavėjas:

Vieta, data

Pranešimas**apie planuojamą veiklą, kuri gali sukelti esminį tarpvalstybinį poveikį aplinkai**

Bylos Nr.

Remdamiesi 2004 m. gegužės 27 d. pasirašyto Lenkijos Respublikos Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės susitarimo dėl Konvencijos dėl poveikio aplinkai vertinimo tarpvalstybiniame kontekste įgyvendinimo 2 straipsnio 1 dalimi, pranešame, kad

.....
(subjekto, planuojančio vykdyti veiklą, pavadinimas ir adresas)

rengiasi atlikti

(visas planuojamos veiklos pavadinimas)

Poveikio aplinkai vertinimo proceso metu bus priimtas sprendimas dėl

Pridedame informaciją, atitinkančią Konvencijos 3 straipsnio 2 dalies nuostatą.

Prašome patvirtinti per dienų, ar gavote mūsų pranešimą, ir informuoti mus iki dienos, ar Lenkijos Respublika/ Lietuvos Respublika* dalyvaus poveikio aplinkai vertinimo procese.

.....
(parašas)

* kas nereikalinga, išbraukti.

II PRIEDAS

Pranešimo gavimo patvirtinimo pavyzdys

Siuntėjas:

Gavėjas:

Vieta, data

Pranešimo gavimo patvirtinimas

Bylos Nr.

Remdamiesi 2004 m. gegužės 27 d. sudaryto Lenkijos Respublikos Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės susitarimo dėl Konvencijos dėl poveikio aplinkai vertinimo tarpvalstybiniame kontekste įgyvendinimo 2 straipsnio 3 dalimi, patvirtiname, jog gavome dienos pranešimą/rašta, informuojantį apie planuojamą veiklą, galinčią turėti esminį tarpvalstybinį poveikį aplinkai.

.....

(parašas)

III PRIEDAS

Dalyvavimo patvirtinimo pavyzdys

Siuntėjas:

Adresatas:

Vieta, data

Dalyvavimo patvirtinimas

Bylos Nr.

Remdamiesi 2004 m. gegužės 27 d. sudaryto Lenkijos Respublikos Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės susitarimo dėl Konvencijos dėl poveikio aplinkai vertinimo tarpvalstybiniame kontekste įgyvendinimo 2 straipsnio 3 dalimi ir atsakydami į raštą, pranešantį apie esminį tarpvalstybinį poveikį galinčią turėti planuojamą veiklą, informuojame, kad:

- dalyvausime nurodytoje procedūroje dėl poveikio aplinkai vertinimo tarpvalstybiniame kontekste*
- nedalyvausime nurodytoje procedūroje dėl poveikio aplinkai vertinimo tarpvalstybiniame kontekste*.

.....
(parašas)

* kas nereikalinga, išbraukti.

IV PRIEDAS

Poveikio aplinkai vertinimo proceso siūlomų etapų terminų pavyzdys

Siuntėjas:

Gavėjas:

Vieta, data

Bylos Nr.

Poveikio aplinkai vertinimo proceso etapų terminų pavyzdys

Remdamiesi 2004 m. gegužės 27 d. sudaryto Lenkijos Respublikos Vyriausybės ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės susitarimo dėl Konvencijos dėl poveikio aplinkai vertinimo tarpvalstybiniame kontekste įgyvendinimo 2 straipsnio 4 dalimi, siūlome nustatyti šiuos poveikio aplinkai vertinimo proceso etapų terminus:

1. Poveikio aplinkai vertinimo dokumentų pateikimo.
2. Visuomenės dalyvavimo.
3. Konsultacijų organizavimo.
4. Šalies, patiriančios poveikį, pozicijos pateikimo.

.....

(parašas)